

我爱读好英文

Shaking Hands with This Uneven World

# 与 悲欢世界 温柔相处

附赠  
英文MP3  
光盘

Please give me a cup of courage!



温情又励志的故事  
给你积极的力量  
使你珍惜美妙的生命历程

与美国人同步阅读  
的英语丛书

美国英语教师协会

推荐

我爱读好英文

Shaking Hands with This Uneven World

——温情卷

# 与 悲欢世界 温柔相处

——章华……编译

附赠  
英文MP3  
光盘

*Everyday  
English Snack*



湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

博集天卷  
CS-BOOKY

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

我爱读好英文:与悲欢世界温柔相处:汉英对照/章华编译.——长沙:湖南文艺出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5404-5834-8

I. ①我… II. ①章… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 283284 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可,任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容,违者将受到法律制裁。

上架建议:心灵励志·英语学习

## 我爱读好英文:与悲欢世界温柔相处

编 译:章 华

出 版 人:刘清华

责任编辑:薛 健 刘诗哲

监 制:蔡明菲 潘 良

策 划:辛 艳

特约编辑:汪 璐

封面设计:熊琼工作室

版式设计:风 箏

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编:410014)

网 址:www.hnwy.net

印 刷:北京鹏润伟业印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:209 千字

印 张:7

版 次:2013 年 1 月第 1 版

印 次:2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5404-5834-8

定 价:26.00 元

(若有质量问题,请致电质量监督电话:010-84409925)

# 目录

## CONTENTS

Love and smile, the sweetest wine of life  
爱和微笑，人生的芳醇

Paving a Brilliant Way 002  
铺就辉煌之路

A Glass of Milk 006  
一杯牛奶的温暖

The Difference a Teacher Can Make 010  
老师改变了男孩的人生

Power in Gratitude 017  
感恩的力量

My Life Was Saved by a Smile 024  
一个微笑挽救了一条生命

The Price of a Miracle 028  
奇迹的价格

The Roses from Heaven 034  
来自天堂的玫瑰

Forever Sisters 039  
永远的两姐妹

043 That's What Friends Do

朋友间就该这么做

050 A Church Built with 57 Cents

57 美分建成的教堂

055 Love Needs No Words

大爱无声

059 Kobe Bryant's Growing Road

“小乔丹”科比·布莱恩特的成长之路

063 Forgiveness

宽恕

First love, forever love

曾有一人，爱我如生命

068 I'll Always Be There for You

我永远都会在你的身边

073 To Buy an Hour from Father

向爸爸买一个小时

078 A Letter to My Daughters

写给女儿们的信

085 Memo from a Child to Parents

孩子给爸爸妈妈的备忘录

090 Extra Good Luck

好运符——一张两美元钞票

Mother's Hands 096

妈妈的手

A Dance with Dad 101

与父亲共舞

Love Notes 108

爱的小字条

Visit with a Tramp 113

一个流浪汉的来访

Forgotten and Forgiven 118

忘记并宽容

A Letter to My Son 125

一封给我儿子的信

The Apple Tree 134

苹果树

I wish someone were waiting for me somewhere

我希望有人在什么地方等我

The Love Letter 140

迟到的情书

A Walk in the Woods 151

林中漫步

Love Is More Thicker than Forget 157

爱情比忘却厚

- 160 Love without Measure  
爱无尺度
- 164 Late at Night, Do You Turn off Your Cell Phone?  
深夜，你关机了吗？
- 168 Say "I Love You"  
大声说出你的爱
- 173 Love Is Just a Thread  
爱如丝线
- 178 True Love Always Prevails over All  
真爱超越一切
- 183 The Best Kind of Love  
天底下最真挚的爱情
- 190 A Good Heart to Lean on  
善心可依
- 196 The Blessed Dress  
幸运的结婚礼服
- 202 When Love Was the Adventure  
爱的艰程
- 206 An Ingenious Love Letter  
一封绝妙的情书
- 210 The Little Words That Work Marriage Magic  
创造婚姻奇迹的小字眼
- 214 The Furthest Distance in the World  
世界上最遥远的距离

爱 and 微笑，人生的芳醇

Love and smile, the sweetest wine of life





# Paving a Brilliant Way

## 铺就辉煌之路

• Barack Obama •

Tonight is a particular honor for me because, let's face it, my presence on this stage is pretty unlikely. My father was a foreign student, born and raised in a small village in Kenya. He grew up **herding** goats, went to school in a tin-roof shack. His father, my grandfather, was a cook, a domestic servant to the British.

But my grandfather had larger dreams for his son. Through hard work and **perseverance** my father got a scholarship to study in a magical place: America, which shone as a **beacon** of freedom and opportunity to so many who had come before.

While studying here, my father met my mother. She was born in a town on the other side of the world, in Kansas. Her father worked on oil rigs and farms through most of the Depression. The day after Pearl Harbor, my grandfather signed up for duty, joined Patton's army, marched across Europe. Back home, my grandmother raised a baby and went to work on a bomber **assembly** line. After the war, they studied on the *GI Bill*, bought a house through FHA, and later moved west, all the way to

Hawaii, in search of opportunity.

And they, too, had big dreams for their daughter. A common dream, born of two **continents**. My parents shared not only an improbable love, but they shared an abiding faith in the possibilities of this nation.

They would give me an African name, Barack, or “blessed,” believing that in a tolerant America your name is no **barrier** to success. They imagined me going to the best schools in the land, even though they weren’t rich, because in a generous America you don’t have to be rich to achieve your potential. They are both passed away now. *Yet, I know that, on this night, they look down on me with great pride.*



### 巴拉克·奥巴马

对我而言，今晚是特别荣耀的时刻。的确，从现实来看，我今天能现身在这个舞台上，简直就是不可能的事。我的父亲是一位外籍学生，在肯尼亚的小村庄出生、长大。他从小以羊为伴，在一间铁皮屋学校接受教育。他的父亲，也就是我的祖父，是英国人的家仆，担任厨师的工作。

但祖父对儿子怀抱着更远大的梦想。因此，靠着艰苦的努力和顽强的意志力，父亲获得了奖学金，在一个充满魔力的地方学习，那就是美国。这里闪烁着自由与机会的光芒，照亮了

许多之前来到这里的人。

父亲在这里读书时，遇见了母亲。她出生在世界另一端的堪萨斯州的一个小镇。在大萧条时期，她的父亲，也就是我的外祖父，大部分时候在从事石油钻井工作或务农。在珍珠港事件后的第二天，外祖父自愿入伍，投入巴顿将军旗下，远征整个欧洲。在家乡，我的外祖母边抚养孩子，边到轰炸机装配线上工作。战后，他们利用美国军人权利法案的资助继续深造，并通过联邦住宅管理局买了一栋房子。之后，为了寻找新的机会，他们迁往西部，就这样一路来到了夏威夷。

而他们对女儿也同样怀抱着远大的梦想。是的！一个共同的梦想，诞生在两大洲。我的双亲不仅拥有一份不同寻常的爱，还怀抱着同样不变的信念——他们相信在这个国度里，没有不可能的事。

他们为我取了一个非洲式的名字——巴拉克，意思是受祝福。他们相信，在兼收并蓄的美国，名字绝对不会是成功的障碍。他们虽然并不富裕，但仍期望我能去这个国家最好的学校学习，因为在有容乃大的美国，你不一定要多富裕才能发挥你的潜能。他们现在都过世了，但我知道，就在今晚，他们正骄傲地俯瞰着我。

### 核心单词

herd [hə:d] *n.* 畜群; 牧群 *v.* 放牧

perseverance [ˌpə:si'vɪərəns] *n.* 坚持不懈; 坚韧不拔

beacon ['bi:kən] *n.* 烽火; 灯塔; 浮标

assembly [ə'sembli] *n.* 与会者; 集合

continent ['kɒntinənt] *n.* 大陆, 大洲 *adj.* 自制的, 克制的

barrier ['bæriə] *n.* 障碍物; 路障; 栅栏

### 实用句型

Yet, I know that, on this night, they look down on me with great pride.

但我知道, 就在今晚, 他们正骄傲地俯瞰着我。

① on this night 在这里是插入语, 其位置灵活, 常常用逗号或破折号与其他成分隔开。

② look down on 轻视, 向下看。类似的表达还有 look forward to 盼望, look back on 回顾、回头看, look ahead 考虑到将来。

### 翻译行不行

1. 两人之间逐渐产生了友情。(grow up)

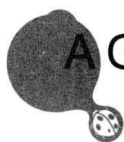
.....

2. 当“禁止吸烟”的指示灯亮时, 请您熄灭香烟。(sign up)

.....

3. 他妻子生病了, 得去找医生。(in search of)

.....



## A Glass of Milk

### 一杯牛奶的温暖

• Betty Stanley •

One day, a poor boy who was trying to pay his way through school by selling goods door to door found that he only had one **dime** left. *He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.*

However, he lost his **nerve** when a lovely young woman opened the door. Instead of a meal he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so she brought him a large glass of milk. He drank it slowly, and then asked, "How much do I **owe** you?"

"You don't owe me anything," she replied. "Mother has taught me never to accept pay for a kindness." He said, "Then I thank you from the bottom of my heart." As Howard Kelly left that house, he not only felt stronger **physically**, but it also increased his faith in God and the human race. He was about to give up and quit before this point.

Years later the young woman became **critically** ill. The local doctors were baffled. They finally sent her to the big city, where specialists can be called in to study her rare disease. Dr. Howard Kelly, now famous, was called in for the **consultation**. When

he heard the name of the town she came from, a strange light filled his eyes. Immediately, he rose and went down through the hospital hall into her room.

Dressed in his doctor's gown he went in to see her. He recognized her at once. He went back to the consultation room and determined to do his best to save her life. From that day on, he gave special attention to her case.

After a long struggle, the battle was won. Dr. Kelly requested the business office to pass the final bill to him for approval. He looked at it and then wrote something on the side. The bill was sent to her room. She was afraid to open it because she was positive that it would take the rest of her life to pay it off. Finally she looked, and the note on the side of the bill caught her attention. She read these words...

"Paid in full with a glass of milk."

(Signed) Dr. Howard Kelly

Tears of joy flooded her eyes as she prayed silently: "Thank You, God. Your love has spread through human hearts and hands."



贝蒂·斯坦利

一天，一个贫穷的小男孩为了攒够学费正挨家挨户地推销商品。他肚子饿得咕咕直响，可摸遍全身，只找到一角钱，于是他决定向下一户人家讨口饭吃。

然而，当一位年轻的美丽女子打开房门的时候，这个小男孩却有点不知所措了。他没有要饭，只乞求给他一口水喝。可她看出男孩肚子很饿，于是就倒了一大杯牛奶给他。男孩慢慢地喝完牛奶，问道：“我应该付多少钱？”

年轻女子微笑着回答：“一分钱也不用付。我妈妈教导我，施以爱心，不图回报。”男孩说：“那么，就请接受我由衷的感谢吧！”说完，他就离开了这户人家。此时的他不仅浑身是劲儿，而且还更加相信上帝和整个人类。而在这之前，他都感到万念俱灰了。

很多年之后，那位女子得了一种罕见的重病，当地医生对此束手无策。最后，她被转到大城市医治，并请来专家会诊。大名鼎鼎的霍华德·凯利医生也参加了医疗方案的制订。当他听到病人来自的那个城镇的名字时，一个奇怪的念头闪过脑际。他马上起身，穿过走廊，直奔她的病房。

身穿白大褂的凯利医生来到病房，一眼就认出了恩人。回到会诊室后，他决心一定要竭尽所能治好她的病。从那天起，他就特别关照这个对自己有恩的病人。

经过艰苦的努力，手术成功了。凯利医生要求财务把医药费用通知单送到他那里，他看了一下，便在通知单的旁边签了字。当医药费用通知单送到她的病房时，她不敢看。因为她确信，治病的费用一定非常昂贵，恐怕她下半辈子也难以还清了。最后，她还是鼓起勇气，翻开了药费通知单，旁边的一行小字引起了她的注意，她不禁轻声读了出来：

“医药费已付：一杯牛奶。”

（签名）霍华德·凯利医生

喜悦的泪水溢出了她的眼睛，她默默地祈祷：“谢谢你，上帝，你的爱已通过人类的心灵和双手在传播。”

### 核心单词

dime [daim] *n.* 一角硬币

nerve [nə:v] *n.* 忧虑, 焦躁; 勇敢

owe [əu] *v.* 欠(债); 应该把……归功于

physically ['fizik(ə)li] *adv.* 身体上; 实际上; 完全地

critically ['kritikəli] *adv.* 批判性地; 苛求地; 危急地; 严重地

consultation [,kənsəl'teiʃən] *n.* 咨询; 商议; 参考; 参阅

gown [gaun] *n.* 女礼服, (妇女穿的)长礼服; 手术衣

approval [ə'pru:vəl] *n.* 批准; 认可; 赞成; 同意

### 实用句型

He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.

他很饿, 于是他决定向下一户人家讨口饭吃。

① so 在这里引导因果状语从句。

② decide to 决定做。类似的表达还有 decide on 考虑后决定。

### 翻译行不行

1. 我替你去开会吧! (instead of)

.....

2. 我出生在波士顿, 但是大部分时间在费城。(come from)

.....

3. 在付清贷款后, 我们会有更多钱花。(pay off)

.....





# The Difference a Teacher Can Make

## 老师改变了男孩的人生

• Anonymous •

Steve, a twelve-year-old boy with alcoholic parents, was about to be lost forever by the U.S. education system. Remarkably, he could read, yet, in spite of his reading skills, Steve was failing. He had been failing since first grade, as he was passed on from grade to grade. Steve was a big boy, looking more like a teenager than a twelve-year-old, yet, Steve went unnoticed...until Miss White.

Miss White was a smiling, young, beautiful redhead, and Steve was in love! For the first time in his young life, he couldn't take his eyes off his teacher; yet, still he failed. He never did his homework, and he was always in trouble with Miss White. His heart would break under her **sharp** words, and when he was punished for failing to turn in his homework, he felt just miserable! Still, he did not study.

In the middle of the first semester of school, the **entire** seventh grade was tested for basic skills. Steve hurried through his tests, and continued to dream of other things as the day wore on. His heart was not in school, but in the woods, where he often escaped alone, trying to shut out the sights, sounds and